

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVIII  
NIVEL III

#1



Con alegría voy a la escuela  
para aprender mil cosas nuevas.

por Nathalya Cabrera de Uruguay en <http://www.chasque.apc.org/ela110ca/texto5.htm>

© 2008 Semos Unlimited, Inc./New Mexico Highlands University

# CONTENIDO

Lema	Página
<b>Educación</b>	
La Palabra Escuela en Varios Idiomas . . . . .	1-1
Leer, Leer, Leer por Miguel Unamuno . . . . .	1-2
<i>Grant Middle School by Nichole Prochazka</i> . . . . .	1-2
<b>New Deal</b>	
El Aniversario 75 del New Deal . . . . .	1-3
Ejemplos de proyectos del WPA . . . . .	1-4
<u>Sin Nombre</u> por Tey Marianna Nunn . . . . .	1-5
<i>Excerpt from Sin Nombre</i> . . . . .	1-6
Artistas Hispanos del WPA . . . . .	1-7
<b>Bernalillo County Departments</b> . . . . .	1-8 a 1-9
<b>Estaciones Agrícolas de Experimentar</b> . . . . .	1-10
<b>Energía Alternativa: Etanol</b> . . . . .	1-11
<b>Consideraciones de la Salud de Hispanos</b> . . . . .	1-12
<b>Una Actividad: Hacer Frases</b> . . . . .	1-13
<b>Autores de Nuevo México</b>	
<i>A Poem by Michael Baldwin</i> . . . . .	1-14
Yolanda Nava . . . . .	1-15 a 1-16
<i>Voices from the Past: World War II en el Norte</i> . . . . .	1-17 a 1-18
<i>by Robert Tórrez, former New Mexico State Historian</i>	
Una Actividad . . . . .	1-18
<b>La Historia de Juegos en Jalisco</b> . . . . .	1-19
<b>La Historia de la Merced de Atrisco</b> . . . . .	1-20
traducido de información por Barbara Armijo, Atrisco Heritage Academy	
<b>Crucigrama</b> . . . . .	1-21
<b>Remedio del Mes: <i>Lavender</i> (alhucema)</b> . . . . .	back cover

**NOTE:** There are 2 folders included in the CD for this issue:

\*A Power Point presentation with images of an exhibit on dinosaurs in New Mexico at the Natural History Museum in Albuquerque; web site [www.nmnaturalhistory.org](http://www.nmnaturalhistory.org)

\*An interactive puzzle similar to a jigsaw puzzle; there are multiple puzzles in 8 categories related to New Mexico

**En frente:** una clase de Kinder en la escuela Dolores Gonzales, Albuquerque. Los niños obviamente están aprendiendo sobre la genealogía. Se enseña un árbol familiar de la familia Castellano. La escuela Dolores Gonzales es una de varias que utilizan programas de Idioma Dual.

# LA PALABRA ESCUELA EN VARIOS IDIOMAS

schule: alemán

名 学校 : chino

pronunciación: hóng

la escuela Tecolote NM, el condado de San Miguel, 1934



scuola: italiano

בית ספר : hebreo

pronunciación: bet-se-fer; se lee del lado derecho

akadêmeia: griego

école: francés

школа : ruso

pronunciación: shkola

skola: sueco

पाठशाला : hindi

pronunciación: paathshaalaa

la escuela de Maes NM, el condado de San Miguel, 1934



skool: africano

المدرسه : árabe

pronunciación: madrasa; se lee del lado derecho

escola: portugués

skole: noruego

学校(がっこう) : japonés

pronunciación: sukuuru

# LEER, LEER Y LEER

por Miguel de Unamuno (1864-1936), poeta español

Leer, leer, leer, vivir la vida  
que otros soñaron.

Leer, leer, leer, el alma olvida  
las cosas que pasaron.

Se quedan las que se quedan, las ficciones,  
las flores de la pluma,  
las olas, las humanas emociones,  
el poso de la espuma.

Leer, leer, leer, ¿seré lectura  
mañana también yo?

¿Seré mi creador, mi criatura,  
seré lo que pasó?

# GRANT MIDDLE SCHOOL

by Nichole Prochazka, student at Grant Middle School, Albuquerque, in 1988

*We walk in the doors from day to day  
We complain out loud and yet we stay  
We have our friends to stand by our side  
Our teachers are there to give us some guides  
So you see? There are people that are here  
That are ready and willing to give you some cheer  
Just be you, is what most of us ask.*

*They've given us our guides and we're on our way  
Into the world we live in from day to day.  
They taught us so we would not be illiterate  
Caring, sharing, and being considerate  
Maybe one of these days, just out of the blue  
Walk up to a teacher and say, "Thank you"  
For one of these days we'll be thankful inside  
And feel guilty for what we used to hide.*

## EL ANIVERSARIO 75 DEL NEW DEAL

El 24 de octubre del año 1929, cayó la Bolsa de Valores en los Estados Unidos. Luego el 29 de octubre, bajó severamente. Se llama aquel día el “martes negro.” Así empezó la Gran Depresión en todo el mundo. Entre 1929 y 1933 el porcentaje de los desempleados subió a 25% de la población. En 1932 el candidato presidencial democrático para presidente era Franklin Delano Roosevelt. Prometió planes para la recuperación económica. Fue elegido.

Como resultado, Roosevelt hizo lo que se llama “New Deal.” El 9 de marzo del año 1933, mandó al congreso su primera reforma: Emergency Banking Act. El año 2008 marca 75 años desde el comienzo del New Deal. Por esa razón incluiremos edificios y arte de la época en cada edición de AMIGOS este año.

Por la falta de confianza en los bancos, la gente sacó su dinero de ellos. Luego, los bancos no tuvieron dinero para hacer préstamos. Por eso Roosevelt formó el Federal Deposit Insurance Corporation que garantiza la seguridad de depósitos en los bancos.

En mayo del año 1933, pasó el acta Agricultural Adjustment Act. Les pagó a los agricultores para que no produjeran tanto; así los demás podían exigir precios más altos por los productos. De esa manera se previno que los cosechadores quedaran en la bancarrota. Además se estableció el Securities and Exchange Commission para establecer estándares para prevenir abusos por la Bolsa. Todavía existe el SEC.

El Tennessee Valley Authority empezó a construir presas para prevenir inundaciones y proveer electricidad.

El Rural Electrification Administration tuvo como tarea llevar electricidad a

sitios rurales así formando cooperativas. Muchas de las cooperativas formadas en ese tiempo todavía siguen proveyendo electricidad para la gente.

El acta National Industrial Recovery Act de 1933 formó el National Recovery Administration. Esta administración ayudó con recomendaciones al gobierno, a negocios como también a obreros para ayudar en la recuperación económica.

El Public Works Administration construyó muchos proyectos públicos. Otro programa del New Deal era el Works Progress Administration que proveyó fondos para emplear a mucha gente. Incluyó tales cosas como el Federal Writers' Project, proyectos de arte público y el Civilian Conservation Corps. Entre estos programas embellecieron el país y construyeron muchos edificios.

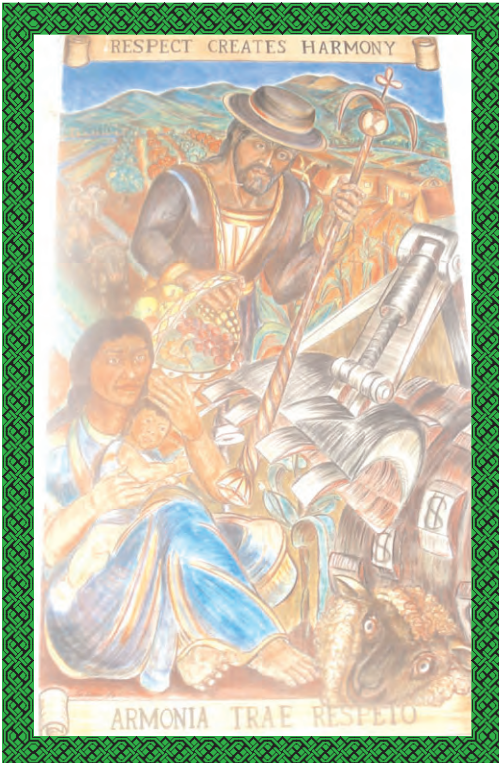
Un programa de mucha importancia del New Deal es Social Security. Provee fondos para gente anciana y discapacitada. Todavía sigue proveyendo tales fondos.

El Fair Labor Standards Act proveyó que los obradores sólo trabajaran 40 horas. Además prohibió el trabajo por niños. El acta todavía existe. El National Labor Relations Act estableció un cuerpo para negociar entre trabajadores y compañías.

Durante los años de la administración del presidente Roosevelt, la economía creció 8.5% cada año. Fue el nivel más alto de cualquier país industrial en la historia.

El presidente Roosevelt fue re-elegido 3 veces más. Durante su cuarto término murió y lo sucedió Harry S. Truman. Ya para entonces estábamos involucrados en la Segunda Guerra Mundial y la Gran Depresión era historia.



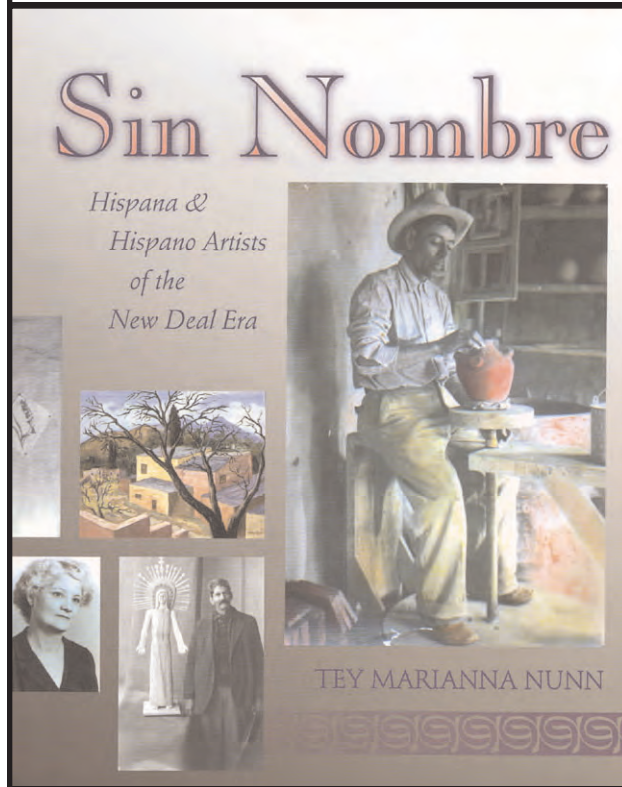


Arriba está el Coronado State Monument Museum and Visitor Center en Bernalillo. Marca el sitio en donde Francisco Vázquez de Coronado entró al valle en 1540 en busca de las siete ciudades de oro. El edificio fue diseñado por John Gaw Meem. Fue construido durante el New Deal y dedicado en 1940 durante el cuarto centenario de la llegada de Coronado.

A la izquierda hay una fotografía de un mural en la casa de cortes de Taos. Las pinturas tienen refranes en cada una. Esta dice "Respect Creates Harmony" arriba y "Armonía Trae Respeto" abajo. Son de la época del WPA.

# SIN NOMBRE

por Tey Marianna Nunn



Este libro trata de los artistas hispanos de la época del WPA. (El sobrenombre del WPA entre gente hispana era “el Diablo a Pie.”) Es publicado por la Prensa de la Universidad de Nuevo México.

Tey Marianna Nunn es nativa de Nuevo México y trabaja con colecciones hispanas y latinas en el Centro Nacional de Cultura Hispana en Albuquerque.

El libro menciona los esfuerzos principales para artistas del WPA. Incluyen PWAP (Public Works of Art Project), SECTION (Treasury Section of Painting and Sculpture) TRAP (Treasury Relief Art Project, FAP (Federal Art Project), NYA (National Youth Administration) y CCC (Civilian Conservation Corps). Discutiremos cada uno un poco más en las futuras ediciones.

El primer capítulo trata de la concepción del WPA como sólo las artes que se les llaman en inglés “crafts” o artes

manuales.

El segundo capítulo trata de los muralistas de la época. Se incluyen Carlos Cervantes de México, El Paso y luego Dawson, Nuevo México. Pedro López Cervántez vino de Arizona hacia Texico, Nuevo México. Edward Arcenio Chávez era de Ocaté cerca de Wagon Mound. Margaret Herrera Chávez vino de Las Vegas. De Samuel Moreno no se sabe mucho. Eliseo José Rodríguez era de Santa Fe.

El tercer capítulo trata de los muebles tradicionales. Incluye artistas como Elidio Gonzales de Cimarrón, Abad Eloy Lucero de Cerrillos, Máximo Luna de Taos, George Segura era de Santa Fe y Domingo Gusmán Tejada vino también de Taos.

Los artistas de tela se discuten en el capítulo 4. Se llaman Chris Luna de Taos, Dolores Perrault Montoya, Max Ortiz de Peña Blanca y Estella García.

El capítulo cinco trata de técnica mixta. Incluye a Moisés Aragón, Pete García, Francisco Delgado, Ildeberto Delgado (hijo de Francisco), Félix Guara, Eliseo José Rodríguez, Paula Rodríguez de Rowe y Ernesto José Roybal.

El último capítulo trata de santeros y escultores. El más famoso de ellos es Patrocinio Barela de Taos de quien varios han escrito y cuyas obras se exhibieron en el Centro Nacional de Cultura Hispana. José Dolores López era de Córdova. Santiago Matta vino del condado de Río Arriba. Emilio Padilla era de Springer. Juan Amadeo Sánchez era de Río Pueblo cerca de Taos.

En las siguientes ediciones hablaremos de los artistas y enseñaremos ejemplos de su arte.



## EXCERPTS FROM *SIN NOMBRE*

...the exhibition organizers apparently found the lone Nuevomexicano contribution difficult to categorize. In the exhibit catalog and gallery handout, the sculpture, "Our Lady of Light," by José Dolores López was listed, alongside works by María Martínez and Pablita Velarde, under "Indian Arts" in Gallery G. The confusion about Hispano identity and the intent of the piece didn't end with the Corcoran Exhibition. Later, López's same sculpture (now in the Taylor Museum of Fine Arts in Colorado Springs, Colorado) was labeled "Wooden Religious Figure Made by Indian" in a 1937 Rural Arts Exhibition held at the Bureau of Agriculture Building in Washington, D.C...

Accusations of sloppiness and lack of artistic talent were directed toward Hispana and Hispano artists, now "colorists." Their work was also criticized by FAP administrators for not adhering to the original color scheme in Boyd's renditions, and no acknowledgement was given to the fact that the colorists, most of whom had never seen the original subject matter or Boyd's original watercolor renderings, were sent different sets of water color paints than those used in the original renderings and master copies...

In New Mexico, though exhibition and gallery space has increased since the New Deal, there are still few venues for the sale of Hispano art. Whether intentionally motivated or not, both artistic and racial discrimination has played a role in excluding these artists. A direct result of these misguided and commonplace attitudes is the "undocumented" status of Hispana and Hispano artists who created works in a variety of media for the WPA programs, vocational schools, and retail outlets. The majority of Hispana and Hispano WPA artists worked with traditional materials

such as tin, fabric, and wood; mediums that were not considered elements of fine art according to dominant artistic values and aesthetic sensibilities at the time. Nonetheless, Hispana and Hispano artists who mastered "high art" mediums during the New Deal-era were also criticized for their perceived lack of artistic skill, rather than considered an aesthetically pleasing and strong component of American art...

For many Hispanas and Hispanos, being employed as an artist or "craftsperson" was an opportunity to use their artistic skills as an alternative to working on road crews or building dams. It was a means of survival, and the artists were thankful for being utilized creatively. Some were chastised by other members of the Nuevomexicano community for accepting government monies, but for those who were hired by the various WPA programs, art became a means of survival during tough economic times. The importance instilled in artists by the New Deal opportunities are still evident. Many artists who are still alive have an image of FDR, "our president," proudly displayed in their homes as they would display a religious print or other devotional image...

From this point onward, New Mexican, Chicano, Latino and American art history must be inclusive of these artists. Their social and artistic contributions should be recognized. Art history will expand and be enriched with the Hispana and Hispano artists of *El Diablo a Pie*. These men and women are the link between colonial and contemporary histories and artists. They must be accorded equal recognition, fully embraced, and formally affirmed as American artists. It's time (pp. 36-37).



## ARTISTAS HISPANOS DEL WPA

**Carlos Cervantes** vivió entre 1913 y 1993. Durante su juventud en Dawson, Nuevo México conoció a varios artistas de Taos. Joseph Henry Sharp jubilado de la Academia de Arte de Cincinnati recomendó a Carlos a ser estudiante allí. Recibió una beca de \$600 de Montgomery Ward para sus estudios. Un verano viajó desde Cincinnati hacia Nuevo México en bicicleta-una jornada de 1300 millas. Estudió además en Art Students League en Nueva York. Peleó como soldado en la Segunda Guerra Mundial. Pintaba con óleo como

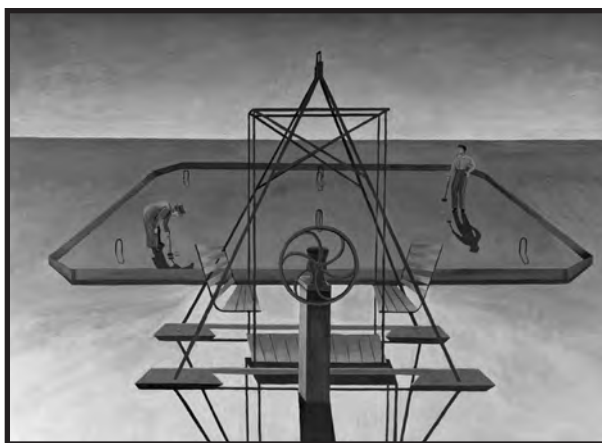


*Pedro Cervántez. Negative No. 020401, courtesy of the New Mexico Palace of the Governors Photo Archives*

también con acuarela.

**Pedro López Cervántez** (1915-1987) nació en Arizona de padres de herencia india/mexicana/española. Su

papá trabajaba por el ferrocarril de Santa Fe. Como resultado fue transferido hacia Texico, Nuevo México. Pedro dibujaba bastante y empezó a usar el óleo a la edad de 15 años. Estudió con artistas de su época. Pintó murales en la casa de corte del condado DeBaca. Sus obras más famosas son óleos en lona. Tiene obras en museos como Nebraska, Oklahoma y San Francisco. Junto con Patrocinio



*"Croquet Gound" by Pedro López Cervántez, Negative No. 020405, courtesy of the New Mexico Palace of the Governors Photo Archives*

Barela está entre los artistas más famosos de la época del WPA.

**Edward Arcenio Chávez** (1917-1995) nació en Ocaté, Nuevo México. Su mamá era descendiente del Padre José Antonio Martínez de Taos. Edward fue criado en Colorado. Estudió con artistas en Colorado Springs Fine Arts Center. Tiene obras en Nebraska, New Jersey, Washington, D.C. como también Texas y Colorado. Estudió, además, en México e Italia. Vivió por un tiempo en Nueva York.

¡Mil gracias al Diablo a Pie (WPA) por la preservación del arte de todos los artistas nuevomexicanos!



El condado de Bernalillo es el más grande en población de Nuevo México. Aquí sigue una lista de los departamentos. Discutiremos varios en las varias ediciones este año.

## **A**

ABQ Ride  
Absentee Voting  
Action Reports  
Agendas  
Air Quality  
Airport  
Alb. Metro. Arroyo Flood Control Authority  
Albuquerque Public Schools  
Albuquerque Tricentennial  
Albuquerque, City of  
Animal Control  
Anti-Graffiti Program  
Apply Online  
Aquatics  
Arrests  
Art  
Assessor  
Assessor Records Search

## **B**

Balloon Fiesta  
Basketball  
Bids  
Birth Certificates (state)  
Budget and Finance  
Building  
Building Permits  
Burn/No Burn Notification  
Business  
Business Registration (commercial)  
Business Registration (home)

## **C**

Calendars  
Capital Improvement Projects  
Case Lookup (Probate Court)  
Cats  
Chief Information Officer  
Citizen Contact Center  
City Council  
City of Albuquerque  
Clerk

Clerk's Records Search  
Commissioners, County  
Community Centers  
Community Services Division  
Contact Us  
Convenience Centers  
Convention and Visitors Bureau  
Council of Governments  
County Attorney  
County Code  
County Extension Service (NMSU)  
County Holidays  
County Manager  
Court, District (2nd Judicial)  
Court, Metropolitan  
Crime Statistics

## **D**

D.A.R.E.  
Dance, Dance, Dance (event)  
Death Certificate (state)  
Departments  
Development Services  
District Court (2nd Judicial)  
Divisions  
Document Search

## **Dogs**

Dumping  
DWI  
DWI Resource Center

## **E**

Economic Development  
Elected Officials  
Elections - Where do I vote?  
Emergency Communications  
Emergency Management  
Emission Testing  
Employment  
Environmental Health  
Events  
Expo New Mexico

## **F**

Feedback  
Finance  
Fire Advisories  
Fire and Rescue  
Fitness Centers  
Fleet/Facilities Management  
Flood Control (AMAFCA)

## **Forms**

Found Animal  
Fugitives

## **G**

Garbage Pick-up  
GIS - Interactive Maps  
GOV TV 16  
Government Links  
Graffiti Removal  
Greenwaste Recycling  
Gross Receipts Tax  
Gutierrez-Hubbell House

## **H**

Hazardous Waste  
Health South Valley  
Heirs  
Hispanic Cultural Center  
Hispano Chamber of Commerce  
Holidays  
Home Rehabilitation Program  
Housing  
Hubbell House  
Human Resources

## **I**

Illegal Dumping  
Indian Pueblo Cultural Center  
Information Technology  
Infrastructure Planning & Geo-Resources  
Inmates  
Interactive GIS Maps

## **J**

Jail  
Jobs  
Journal Pavilion  
Juvenile Detention Center

## **K**

Kids' Programs  
Kirtland Air Force Base

## **L**

Land - Parcel Search  
Legal Issues  
Library  
Liquor License  
Literacy  
Los Padillas Community Center  
Los Vecinos Community Center  
Lost Pet

**M**

Maps  
 Marriage License  
 Mechanical  
 Meeting Results  
 Meetings  
 Methamphetamine Information  
 Metropolitan Court  
 Metropolitan Detention Center  
 Middle Rio Grande Conservancy District  
 Mid-Region Council of Governments  
 Mountain View Community Center  
 Municode - Bernalillo County Code

**N**

National Hispanic Cultural Center  
 Natural History and Science Museum  
 Neighborhood Associations  
 Neighborhood Coordination  
 Neighborhood Request Form  
 NM Small Business Development Centers  
 NM State Government  
 NM Symphony Orchestra  
 Nurse Advice Hotline 1-877-725-2552

**O**

Offices  
 Open Space Section  
 Operations & Maintenance  
 Ordinances  
 Organizational Chart

**P**

Paradise Hills Community Center  
 Parcel Search  
 Parks and Recreation  
 Personal Representatives  
 Planning  
 Plumbing  
 Polling Locations  
 Pools  
 Population Statistics  
 Prescription Drug Discount Card  
 Press Releases  
 Probate Court Case Lookup  
 Probate Judge  
 Property Assessment

Property Tax FAQ  
 Property Tax Rates  
 Property Tax Search  
 Proposals  
 Public Art Program  
 Public Information  
 Public Meetings  
 Public Records Search  
 Public Safety Division  
 Public Works Division  
 Purchasing

**Q****R**

Raymond G. Sanchez Community Center  
 Real Property - Probate  
 Real Property Assessment  
 Recording and Filing Documents  
 Recreation  
 Recycling  
 Refuse  
 Report an Animal Online  
 RFB - - Invitations to Bid  
 RFP - - Invitations for Proposals  
 Risk Management  
 Road Construction Update  
 Road Maintenance Office

**S**

Safe Kids  
 Sample Ballot - Where do I vote?  
 Sandia National Laboratories  
 Search Records  
 Sewer Hook-up  
 Sex Offenders  
 Sheriff  
 Softball  
 Solid Waste  
 South Valley Health Commons  
 Special Programs  
 Sports  
 State of New Mexico Portal  
 Summer Lunch Program  
 Summer Programs  
 Survey  
 Swimming Pool Safety  
 Swimming Pools

**T**

Tax Protest  
 Tax Records Search  
 Technical Services  
 Toilet Retrofit Assistance Program  
 Traffic Engineering

Trash  
 Treasurer  
 TV - - GOV TV 16  
 TVI (Community College)

**U**

U.S. Government Portal  
 University of New Mexico  
 UNM Hospitals

**V**

Vendor Registration  
 Veteran's Memorial  
 Veteran's Tax Exemption  
 Visiting Albuquerque  
 Vista Grande Community Center  
 Voter Registration  
 Voting - Where Do I Vote?

**W**

Wanted Fugitives  
 Warrants  
 Water Conservation  
 Water Conservation Ordinance  
 Water Resources Program  
 Water Utility Authority  
 Water Waste Form  
 Webmaster  
 Well Information  
 Westside Community Center  
 Where Do I Vote?

**X****Y**

Yard Waste  
 Youth & Senior Services

**Z**

Zoning Forms  
 Zoning, Building & Planning  
 Zoo

Gracias a Thaddeus Lucero, Teresa Córdova y Michael Brasher por ayudarnos con fondos para proveer AMIGOS a las escuelas y entidades en el condado de Bernalillo.

Para más información se puede visitar al sitio: <http://www.bernco.gov>



## ESTACIONES AGRICOLAS DE EXPERIMENTAR



La Universidad Estatal de Nuevo México enfatiza la agricultura como parte de su currículo. Un aspecto del énfasis es los centros de ciencia fuera de la universidad. Discutiremos unos proyectos de ellos este año en AMIGOS.

En **Artesia** colaboraron con las estaciones en Clovis, Farmington, Los Lunas y Tucumcari para investigar la producción de sorgo y maíz en sus regiones. Es información para los agricultores y pueden aplicar los resultados a sus cosechas.

Otro proyecto que ha hecho la estación de Artesia es una investigación de variedades de forraje de maíz. Esta información ayuda a los rancheros decidir cómo producir más forraje en su terreno.

La estación fue fundada en 1955. Las cosechas más comunes en su área son algodón y alfalfa, pero, además, investigan maíz, sorgos, granos chicos, zacate para forraje y chile. Como hay un aumento de vacas para leche en su región, han empezado a investigar esta área también.

Un evento que patrocina la estación es un día de campo dos veces al año. El más reciente fue el 14 de agosto. Proveen

comida e información sobre proyectos de la estación.

Cada mes, por medio del Servicio de Extensión Cooperativo, publican folletos sobre varios asuntos. Los de español incluyen:

- \*publicaciones
- \*comida saludable
- \*noticias
- \*videos en español
- \*la vida en familia

Para ver las listas u obtener copias, se puede visitar al sitio: <http://cahe.nmsu.edu/pubs/howto/howto.html>.

El sitio de la estación incluye también resúmenes del clima por varios años. Hay información de como contactar a los profesores como también al superintendente.

Vale el esfuerzo empezar a familiarizarse con las estaciones agrícolas. Por lo menos, pueden asistir uno de los días de campo y probar la comida que crecen allí. La agricultura ha sido una parte bastante importante en la economía de Nuevo México desde hace mucho. Ahora, con los problemas con el precio de petróleo, será aún más importante.



## ENERGIA ALTERNATIVA: ETANOL



Etanol es un tipo de alcohol hecho de caña o de maíz. En unos sitios lo están usando en vez de gasolina, especialmente en Brasil.

Para producir etanol, aquí sigue un resumen de la química. Cuando las plantas están absorbiendo la luz del sol, crean glucosa por medio del proceso de fotosíntesis:  $6\text{CO}_2 + 6\text{H}_2\text{O} + \text{luz} \rightarrow$

$\text{C}_6\text{H}_{12}\text{O}_6 + 6\text{O}_2$ . Luego, al fermentarse la glucosa, se descompone en etanol y dióxido de carbono:  $\text{C}_6\text{H}_{12}\text{O}_6 \rightarrow 2\text{C}_2\text{H}_6\text{O} + 2\text{CO}_2 + \text{calor}$ . Durante el proceso de combustión, etanol reacciona con el oxígeno para producir dióxido de carbono, agua y calor.

El etanol se puede producir de productos de petróleo, pero usualmente se refiere a bio-etanol producido de plantas. Otras fuentes de etanol incluyen betabeles de azúcar, sorgo, cebada, cáñamo, papas, camotes, girasoles, fruta, trigo, paja o algodón. Porque podemos crear estos productos fácilmente, dicen que son sostenibles. El petróleo no es considerado sostenible.

El proceso de producir etanol consiste de tres pasos. El primero es fermentación. Dos componentes de la planta consisten de azúcar: el almidón y la celulosa. El azúcar es lo que se puede fermentar.

El segundo paso es destilación. Para usar etanol como combustible, deben sacarle el agua. Es el proceso de destilación. Resulta ser 95% a 96% puro.

El tercer paso es deshidratación para quitar lo que queda del agua. Esto se hace al añadir químicos a la solución que separa el agua del resto del líquido.

Ahora mismo se usa etanol principalmente en los automóviles. Consumen 34% más del líquido que un carro que usa gasolina. Para usar el etanol, el carro tiene que ser ajustado para tener compresión más alta. Esto permite que el auto produzca más poder con economía mejor. Las millas por galón de etanol es comparable a la gasolina. Un problema con etanol es que es difícil empezar el carro cuando hace frío. Ya hay carros que pueden usar una mezcla de etanol y gasolina.

Los países que producen más etanol son: 1. Estados Unidos, 2. Brasil, 3. China, 4. la India y 5. Francia. Se puede producir el etanol más eficazmente con la caña que con el maíz.

El etanol produce menos de los gases que están causando la calefacción de la atmósfera de la tierra.

La demanda de etanol ha resultado en un aumento de 75% del precio de la comida en el mundo. Como resultado hay una crisis de falta de alimentos en algunos lugares.

Otro problema con etanol es que se debe ajustar la maquinaria para poder usar el etanol. Este es un proceso caro.

Al momento etanol cuesta más que la gasolina. Con un aumento en producción y al ser más disponible esto puede cambiar. Se requiere la misma cantidad de energía para producir etanol que cuando se quema.

## CONSIDERACIONES DE LA SALUD DE HISPANOS

### Ten Leading Causes of Death Among Hispanics

**Heart Disease: 73.3 per 100,000**

**Cancer: 60.5 per 100,000**

**Accidents: 25 per 100,000**

**Cerebrovascular Disease: 17.4 per  
100,000**

**Diabetes: 15.3 per 100,000**

**Homicide: 9 per 100,000**

**Liver Diseases: 8.9 per 100,000**

**Respiratory Disorders: 7.7 per 100,000**

**Influenza/Pneumonia: 7.4 per 100,000**

**Perinatal Period: 6 per 100,000**

Puesto que la razón que más frecuente mueren gente hispana es enfermedad del corazón, discutiremos eso un poco. Se dice que 28.6% de las muertes son por enfermedades del corazón.

Los factores sobresalientes en enfermedades del corazón incluyen diabetes, la presión alta, el sobrepeso, no estar activo físicamente y fumar.

Entre la gente hispana, 31.6% de los hombres y 34.4% de las mujeres tienen problemas cardiovasculares.

Los hombres mexicanoamericanos tienen más probabilidad de colesterol elevado. Las mujeres son menos activas físicamente.

### Según la Oficina para Salud Minoritaria

Los hispanos tienen una incidencia más baja de enfermedades de corazón

que la gente anglosajona.

Ambos los hombres y las mujeres mexicanoamericanos tienen una tendencia de tener sobrepeso.

Hay una tendencia entre mexicanoamericanos de tener alta presión una pequeña parte más de la gente anglosajona.

La tendencia de fumar es menos entre gente mexicanoamericana.

Según el Instituto Nacional de Salud, los hispanos son dos veces más probables de tener diabetes que la gente anglosajona.

Para prevenir las enfermedades, hay unas sugerencias que se pueden seguir. Incluyen:

- \*ningún contacto con tabaco ni su humo
- \*hacer ejercicio
- \*comer comidas con menos grasa
- \*bajar el consumo de la sal
- \*bajar de peso
- \*comer frutas y vegetales
- \*buscar tiempo para relajarse

Y no olvide los dichos:

**Quien bien come  
y bien digiere,  
sólo de viejo  
se muere.**

**O**

**Con salud, lo hay todo;  
sin salud, no hay nada.**



## UNA ACTIVIDAD: HACER FRASES

Direcciones: Usando las palabras siguientes de los artículos anteriores, haga una frase.

Palabra	Frase
1. escuela	_____
2. idiomas	_____
3. leer	_____
4. <i>guides</i>	_____
5. económica	_____
6. agricultores	_____
7. Monument	_____
8. pintura	_____
9. muralistas	_____
10. santeros	_____
11. <i>gallery</i>	_____
12. <i>sloppiness</i>	_____
13. bicicleta	_____
14. óleos	_____
15. condado	_____
16. <i>Environmental Health</i>	_____
17. <i>Recycling</i>	_____
18. agrícolas	_____
19. etanol	_____
20. salud	_____

## A POEM FROM MICHAEL BALDWIN

Tic  
toc,  
tic  
toc.  
The  
Río  
Grande  
cutthroat  
trout  
swims  
rapidly  
into  
the  
rushing  
current.  
Its  
red  
gills  
bursting  
full  
of  
fresh  
oxygen.  
I  
think  
it  
knows  
its  
life  
is  
short  
and  
with  
great  
joy  
swims  
toward  
the  
water's  
surface.  
6/27/2008



## YOLANDA NAVA



Yolanda Nava tiene una variedad de papeles: periodista, autora, oradora y consultora de comunicaciones. Ha trabajado en estaciones de NBC, CBS y PBS en Los Angeles y Sacramento. Era presentadora de *Latin Tiempo* un programa en NBC.

Hoy en día Yolanda está viviendo en Nambé con su esposo Finn Clark-Brown de Suráfrica. Tienen dos hijos adultos. Está trabajando como directora de proyectos especiales para el Centro Nacional de Cultura Hispana. Sirvió como editora de *El Palacio* y directora de mercadeo para Museos y Monumentos de Nuevo México.

Su libro *It's All in the Frijoles: 100 Famous Latinos Share Real-Life Stories, Time-Tested Dichos, Favorite Folktales, and Inspiring Words of Wisdom* recibió el

premio Latino Literary Hall of Fame's 2001 Best Self-help Book Award. En 2005-2006 fue incluida en la exhibición Remarkable Women de "Latinas: Spirit of California" en el Museo de Historia, Mujeres y los Artes en Sacramento.

Ahora, Yolanda está sirviendo en una variedad de organizaciones dedicadas a la mejora de la humanidad.

***Chapter 12 – Fortitude, Fortaleza from It's All in the Frijoles: 100 Famous Latinos Share Real-Life Stories, Time-Tested Dichos, Favorite Folktales, and Inspiring Words of Wisdom (Fireside/Simon & Schuster)***

Donde hay voluntad, hay modo.

*Where there is a will there is a way.*

"Dios, dame paciencia con esta niña" (God, give me patience with this girl.) *How often I heard Mamá repeat this call for help! I can remember her uttering these words whenever I would ask too many challenging questions, or begin to provoke her with irksome behavior, as only children can do. Her prayers must have been heard because my mother was a paragon of moral strength and endurance—fortitude. She literally exuded patience, calmness and stability. She was my rock and anchor.*

*Everything about her, including her persistent courage in trying circumstances and her calmness, came from this virtue. She taught me never to put off until tomorrow what you could do today, lo que se ha de hacer tarde, que se haga temprano. Even the way she made her frijoles demonstrated patience, although, until now, I never looked at it in this way. Yes, while making her frijoles de la olla, spreading out the beans on a tray and washing them while carefully picking out the grit and shriveled, imperfect beans with 1-15*



such care, Mamá was exercising Fortaleza, fortitude. Strength and tenacity were her middle name. And, through all the travails of her often painful and difficult life, she exhibited a courage and strength of character in the midst of pain, affliction and hardship. It is a characteristic we often see manifested in the best of our women, la Fortaleza.

As I think about the many lessons of life she gave to me in her sunlit kitchen, I realize that the exercise of patience, of taking care in the accomplishment of a task, is part of learning how to be a good cook. It is the proper paring of the apples or pumpkins for empanadas, the seemingly endless beating of the egg whites to peaked perfection for meringue or chiles rellenos, the scraping of the chiles to make the sauce for enchiladas or tamales—all these acts of preparation are a metaphor for living successfully. Her words, “¡Con paciencia se gana lo imposible!” (With patience you can win the impossible), when I impatiently looked into the pot, or into the oven, still ring in my ears.

Good food, like a good life, doesn't just happen. It takes planning (Do I have a good recipe?), preparation (the right ingredients?) and mindfulness (Am I in a loving mood, so that the meal is delicious?).

Of course, we can improvise at times with great success, but first we must know the rules, the recipes of the kitchen and for living. How often do we try to replicate a wonderful recipe and forget a key ingredient, or burn the meal? A bad bean can spoil the pot, Mamá always said. How true this is in life.

Mamá also looked to God for nourishment and, indeed, He was the source of her strength. Her fortitude came from her faith. I can remember her teaching me the Twenty-Third Psalm to remember whenever the going was rough, or when I was afraid. These words are among the first

that come to my mind today whenever I face a difficult challenge.

Mamá's determination was also an important part of the equation. As the Spanish mystic Saint Teresa de Avila said, “I decided...it is tremendously important to begin with great determination...The soul that begins with determination has already traveled a great part of the way....”

Perfection is not easy to achieve, but we must seek to do and be our best. Even in the simplest of tasks, in the most ordinary daily activities we can develop ourselves, our inner strength and our potential. We have a model for doing things well, for doing our best, for rooting out all the “little negative traits and habits,” as my mother used to say, in the making of the frijoles.

One of the common themes among the many remarkable people whom I interviewed was how the fortitude of a parent, grandparent or great-grandparent influenced their lives. It was often the mother or grandmother who was the source of stability and love for the entire family. In that stoicism and strength amidst adversity, turmoil and even violence, we learn a powerful lesson: No matter what befalls us, we can overcome and perhaps transcend the situation. Without this sense of the ability to overcome, we are like flotsam in the waves, or a ship without a captain. La fortaleza gives us power.

“Ten paciencia, mijita, ten paciencia.” Have patience, my little daughter, have patience. “A aquél que esperar puede, todo a su tiempo y voluntad le viene.” Everything willingly comes to one who waits. This was Mamá's message to me. It is a life lesson I am still trying to master. Patience. Patience and determination.

I can still hear Mamá saying these words: “El hombre propone, Dios dispone.” Man proposes, God disposes. Knowing this gives us strength for the journey.

## **VOICES FROM THE PAST: WORLD WAR II EN EL NORTE**

©2001 by Robert Tórréz, former state historian

*The recent popularity of World War II movies such as "Pearl Harbor" and Tom Brokaw's book, The Greatest Generation, may cause one to wonder what effect the war had on communities in New Mexico. I have been fortunate to see some extant issues of the T. A. Tarn, a school newspaper published in the Tierra Amarilla Public Schools during the 1940's. This simple publication contains some wonderful and poignant writings that reflect the thoughts and fears of school children in northern New Mexico during this critical time in our history.*

*Published by the staff and students of the high school at Tierra Amarilla, the T. A. Tarn contains a wonderful sampling of everything one would expect to find in a school newspaper. School news, gossip (mild by today's standards, considering the Tierra Amarilla schools were administered and staffed principally by nuns of the Franciscan Order), sports and local events are featured. However, the available issues published between 1943 and 1946 clearly reflect local concern over the men and women who had left the community to serve their country.*

*One of the most touching stories printed in the T. A. Tarn is one that had been told to me several years ago by Henry Ortiz when I spoke at a genealogy conference in Santa Fe Springs, California. Mr. Ortiz, a former resident of Los Ojos, located near Tierra Amarilla, approached me with a story of an amazing encounter with his brother while he was stationed in India during the war. Mr. Ortiz indicated that while stationed in India, he had attended Sunday Mass, unaware that*

*his brother Ruben was assigned to a unit that was stationed nearby. Imagine Mr. Ortiz' surprise to find Ruben sitting in a bench behind him! Later, when I found the story in the T. A. Tarn, I had the honor of sending Mr. Ortiz a copy of the item that confirmed his amazing story.*

*The same issue also carried a story submitted by student Erminda Martínez about Christmas midnight Mass at La Puente, a nearby village, in 1943. Ms. Martínez noted that most parishioners in attendance that night had relatives fighting in distant lands. The sermon had reminded a tearful congregation of all "those poor warriors that are shedding their blood for democracy and freedom." A separate article by sixth grader Cordelia Abeyta, who had also attended that same midnight Mass, spoke of the dangers faced by the men at the front. She hoped that the prayers offered on their behalf would give them courage. Then she added:*

*"How he would love to be at the family dinner table, to go with the rest of the family to church, to walk about in the familiar places. Does not the mother notice the absences in every corner of the house? Shall next Christmas be brighter? Let us have faith in God... Ask His help for the boys, for all are in danger."*

*It is obvious that the home front, even in this remote part of New Mexico, was preoccupied by the war. Enlistment of local boys was closely monitored and visits home on furlough were eagerly reported. The "Class Prophecy" for the class of 1944 foresaw some form of military service for most of the twenty graduates of Tierra Amarilla High School.*

*"We see women in WAC uniforms, boys in Navy outfits, boys in Army uniforms, girls in nurse regalia, business women, housewives..." wrote the class muse. His predictions, however, concluded with the hopeful image of the Statue of Liberty, "with the American Eagle and the Dove of Peace in her outstretched hand." Even the local clergy got into the act as the Rev. Gerard Geyer, O. F. M., was admitted into the U. S. Navy. When Lieutenant Geyer returned several months later to visit his former parishioners, he reported on some local boys he had encountered while stationed at San Diego.*

*The saddest news, however, consisted of reports of men killed in action and even a former student killed in an industrial accident at a defense plant in Utah. The report of the death of Raymond Martínez, who was killed in Italy in October of 1944, expressed the hope that he died so "that many others may live as men and not as puppets of the state which has no concern for man as an individual."*

*Not all the news was so serious. Reports of war bond and stamp sales, improvements to school facilities, class projects and news of former students filled the pages of the T. A. Tarn. However, the effect of the war on even this small part of New Mexico was obvious. There were eight students in the graduating class of 1945, including only two men. Most of the others had left school on accelerated programs and enlisted in military service or left to work in some war industry. It is not difficult to see how the sacrifices of these men and women have earned them the honor of being our "greatest generation."*

## UNA ACTIVIDAD

Escriban una versión suya del T.A.Tarn.  
Aquí hay sugerencias para artículos:

Gente sirviendo en Afganistan o Iraq

Los efectos en sus familias de los precios de gasolina

Artistas en sus comunidades

Poemas sobre animales de su vecindad

Gente importante de su escuela

Copias de canciones locales

Causas comunes del deterioro de la salud en su comunidad

Comidas saludables cosechadas en su comunidad

Gente admirable de su comunidad

Estudiantes exitosos de su comunidad

Deportistas de su escuela

Un maestro o una maestra importante

Ejemplos de escritura creativa de su comunidad

Viajes que han hecho los estudiantes

Opiniones de la importancia del arte

Eventos importantes de la escuela

Eventos importantes de la comunidad

Nuestros juegos favoritos



# LA HISTORIA DE JUEGOS EN JALISCO

de Juegos y Juguetes Tradicionales en Jalisco por Carlos Sandoval Linares

## Juegos Pre-hispánicos

### Zonecalli

del náhuatl *zonectic* (esponjoso/ligero)  
y *calli* (casa)

Había una ceremonia en Calmecac (la escuela pre-hispánica) que se actuaba por jóvenes y sacerdotes. Simulaban tener una batalla golpeando con ramas de flores. (Había una variedad de flores.) Hacían todos mucho ruido. Todavía en los pueblos de Jalisco, conducen el combate de flores, especialmente el día 16 de septiembre.

### Tololoque

del náhuatl *tololtia* (bajar la cabeza)  
y *aquí*a (meter la bola en un agujero)

En este juego había palos con un círculo de hierro en cada uno. Se ponían en el suelo. Los jugadores se quedaban detrás de una línea y echaban objetos redondos (piedra, barro, hueso). Si llegaba esto a pasar por el círculo de hierro, ganaba. Si no, perdía.

### Cocoyocpatolli

del náhuatl *cocoyoc* (agujero)  
y *patolli* (juego)

Este juego se parecía un poco a las canicas. Hacían un pequeño hoyo o agujero. Los jugadores se paraban a una distancia determinada. Echaban frijoles o semillas de plantas hacia el hoyo. Si entraban, el jugador coleccionaba todos los que quedaban fuera del hoyo. Si no, los dejaba allí para el siguiente jugador.

### Chichinoa

(del náhuatl *chichinoa* quemar a otro)

Es otro juego que se parecía a las canicas. Era una variación de Cocoyocpatolli. Las bolitas se echaban de la línea de tirar usando no más el dedo índice y el pulgar. El objeto era pegarle a la bolita de su oponente. Si le pegaba, el tirador se llevaba los dos. Si no, la dejaba allí

### Mapepena

del náhuatl *maitl* (mano)  
y *pepena* (recoger)

En este juego los jugadores se sentaban en el suelo. Uno proponía una cantidad de piedras o semillas que se ponían en el suelo menos una. Se tiraba uno para arriba con el propósito de atraparlo antes de caerse. Pero antes debían recogerlos del suelo con mucha rapidez. Hoy en día los niños de Jalisco juegan con diez pedazos de metal o plástico que son en forma de estrellas, pero con las puntas redondeadas para poder agarrarlos más fácilmente.

### Patolli

del náhuatl *patolli* (game)

El objeto de este juego era ganar 52 puntos (el 52 representa el ciclo del calendario de 52 años). De dos a cuatro jugadores tenían frijoles o semillas en las manos. Los frotaban (para tener suerte) y luego los tiraban hacia arriba y pescaban cuantas pudieran antes de que estos cayeran al suelo. Acumulaban puntos por todos los que pescaban hasta que alguien llegara a 52 puntos.

# LA HISTORIA DE LA MERCED DE ATRISCO

traducido de información proveída por Barbara Armijo, heredera de Atrisco

En 1598, nueve años antes de que fundaran Jamestown, don Juan de Oñate y otros entraron al norte de México para tomar el territorio en nombre de España. Su expedición incluyó a españoles, indios de México, griegos, africanos y judíos sefarditas.

En 1692, el rey de España dio a la gente la merced de Atrisco. Esa gente era entre los colonizadores más tempranos de Nuevo México. Por esa razón, los descendientes tienen una historia de más de 300 años.

La gente de Atrisco mantuvieron una herencia legal e histórica en lo del militar, la economía y la política. Desde el principio, las familias debían defenderse de ataques físicos y legales.

Durante el siglo XVII había en el área de Atrisco unas estancias. El nombre Atrisco viene del náhuatl *atlisco* que significa la superficie de agua.

Los colonizadores fueron atraídos a la área por la tierra fértil depositada por el Río Grande, pero había peligro de ataques por los indios Apache y Navajó.

Un miembro de la expedición de Oñate se llamaba Fernando Gómez Durán y Chaves. Era capitán y para el 1626 había llegado a ser un general, comandante de todas las tropas en Nuevo México.

El rey español cedió terreno como recompensa por su servicio a personas, grupos y pueblos por medio de las mercedes para promover el establecimiento de comunidades. Era una recompensa para servicio proveído. Además sirvió como protección de ataques para sitios ya poblados.

El sistema de mercedes fue usado en Florida, Texas, Arizona, California

como también en Nuevo México. Las mercedes más antiguas del suroeste están en Nuevo México. Se establecieron más de 150 mercedes que cubrían 9.3 millones de acres. Además se dieron mercedes a la gente indígena de los pueblos.

Después de fundar Atrisco, fundaron otras mercedes en valle de en medio del Río Grande: Alameda, Elena Gallegos, Villa de Albuquerque y Pajarito. Cada merced contenía varios pueblos, usualmente nombrados por las familias predominantes.

En el área de Albuquerque, habían mercedes para los pueblos de Sandía y de Isleta.

Ataques por los Apache había arruinado los pueblos de en medio del valle del Río Grande. Por el 19 de octubre del año 1701, don Fernando pidió al gobernador don Pedro Cubero Rodríguez permiso de tomar posesión formal del terreno de Atrisco.

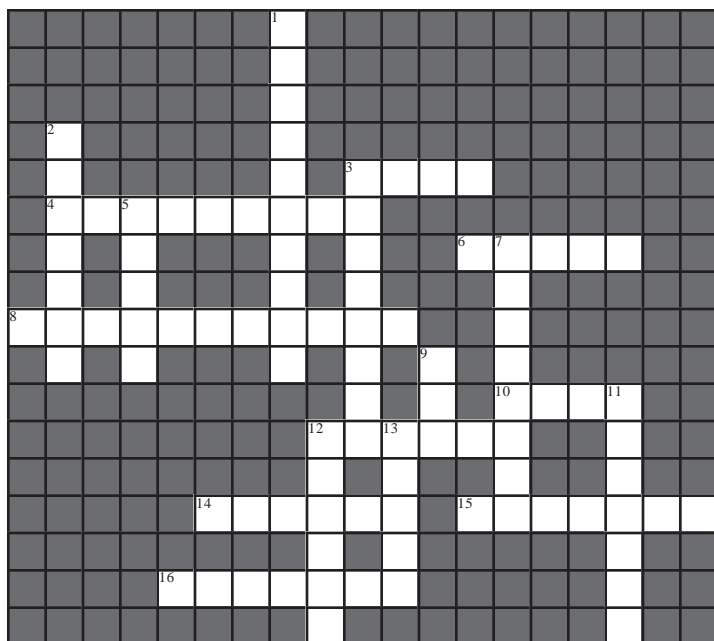
En 1704, don Fernando pidió que se estableciera un puesto militar en Atrisco. Pero todavía los colonos tenían que guardar sus ganados y edificaban sus casas como fortalezas chiquitas. Las mujeres seguían a sus esposos mientras que araban para vigilar que no hubiera ataques durante la labor.

En 1706, la familia Durán y Chaves se estableció en Atrisco. Cuando el gobernador Francisco Cuervo y Valdés fundó Albuquerque en ese mismo año, el hijo de don Fernando, Pedro fue uno de los colonos originales. Muchos se referían a Atrisco como "Atrisco de Albuquerque." En la merced original había unas 40 o 50 familias cosechando y criando animales.

# UN CRUCIGRAMA: PARTES DEL CUERPO

Nota: este año enfatizaremos términos médicos en los crucigramas, estarán las deficiones en inglés, habrá una lista de respuestas hacia abajo en cada uno

## DOWN



1 calf

2 abdomen

3 rib

5 fingers

## ACROSS

10 hand

7 stomach

3 face

12 head

9 foot

4 big toe

14 wrist

11 belly button

6 chest

15 knee

12 neck

8 toes

16 ankle

13 arm

**Respuestas posibles:** pie, dedos, cara, perro, gato, rodilla, pantorilla, cuello, brazo, mano, estómago, dedo gordo, costilla, mesa, plato, abdomen, muñeca, cabeza, pecho, ombligo, tobillo, papel

# AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

[cultura@aspectoscultrales.com](mailto:cultura@aspectoscultrales.com)

**Remedio del Mes: Lavender (Alhucema):** *For stomach problems (especially in babies) use 1/2 to 1 tsp per cup of water to make a tea; add lemon and honey or sugar for better taste. This is said to calm a baby's stomach when it is hurting.*